

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera Alemán (B1.2 + B2.1)
Código	E 000005327
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	12
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Lengua de instrucción	Alemán
Descriptor	Comunicación en lengua alemana; comunicación oral; comunicación escrita.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Melanie Antonie Gut
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sede Cantoblanco
e-mail	mgut@comillas.edu
Teléfono	-2523
Horario de tutorías	Por cita
Profesor	
Nombre	Johanna Vollmeyer
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sede Cantoblanco
e-mail	jvollmeyer@comillas.edu
Teléfono	-4892
Horario de tutorías	Previa cita.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Una asignatura diseñada con el objetivo de que el alumno adquiriera las competencias fijadas por el <i>Marco común europeo de las lenguas en alemán</i> según su nivel en las áreas de: <ul style="list-style-type: none"> - Gramática, morfosintaxis y fonética. - Expresión oral y escrita. - Comprensión auditiva - Léxico relacionado con los temas - Lectura
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos de cierta complejidad.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos de cierta complejidad.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>

CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta la tarea y a los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	

	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
Competencias específicas		
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos de complejidad intermedia.</i>
	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto a un nivel intermedio.</i>
	RA3	<i>Transmite el mensaje esencial de un texto a un nivel intermedio.</i>
	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto a un nivel intermedio.</i>
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.	
	RA1	<i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto a un nivel intermedio.</i>
	RA2	<i>RA2 Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) a un nivel intermedio.</i>
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	<i>Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.</i>
	RA3	<i>A un nivel intermedio maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.</i>
	RA4	<i>Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole a un nivel básico.</i>
	RA6	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas a un nivel intermedio.</i>
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	<i>Tiene conocimientos intermedios sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.</i>
	RA2	<i>Tiene conocimientos intermedios sobre la geografía, historia y política de los países donde se habla la lengua alemana.</i>
	RA3	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía) a un nivel intermedio.</i>
	RA4	<i>Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio a un nivel intermedio.</i>
	RA5	<i>Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).</i>

	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales a un nivel intermedio.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de los países de habla alemana.
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas.
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos intermedios sobre la geografía económica de los países donde se habla la lengua alemana.
	RA2	Tiene conocimientos intermedios sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se habla la lengua alemana.
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países de habla alemana.
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.) a un nivel intermedio.
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los países de habla alemana.
	RA6	Tiene conocimientos intermedios sobre la estructura de la sociedad en los países de habla alemana.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: 1º cuatrimestre
Tema 1: Inventos – lección 25 del libro Motive B1
<p>1.1 Competencias comunicativas</p> <ul style="list-style-type: none"> - hablar sobre procesos del trabajo - hablar sobre la técnica - describir personas con sus talentos <p>1.2 Recursos de léxico</p> <ul style="list-style-type: none"> - la técnica <p>1.3 Recursos de gramática</p> <ul style="list-style-type: none"> - la voz pasiva en presente y pasado - frases subordinadas temporales - frases con "seit" , "seitdem" y "bis"
Tema 2: La justicia – lección 26 del libro Motive B1
<p>2.1 Competencias comunicativas</p> <ul style="list-style-type: none"> - hablar sobre crímenes - describir un crimen - dar razones para la propia opinión - expresar sospechas <p>2.2 Recursos de léxico</p> <ul style="list-style-type: none"> - criminalidad

- leyes

2.3 Recursos de gramática

- conjunciones dobles
- el perfecto con verbos modales
- la preposición "wegen"
- los adverbios "deswegen", "daher", "darum" y "nämlich"

Tema 3: El arte y el dinero – lección 27 del libro Motive B1

3.1 Competencias comunicativas

- comparar estilos de vida
- conversaciones en el banco

3.2 Recursos de léxico

- el arte y la cultura
- el banco

3.3 Recursos de gramática

- construcciones con infinitivo
- frases con "falls", "sobald" y "Solange"

Tema 4: Historia y política – lección 28 del libro Motive B1

4.1 Competencias comunicativas

- hablar sobre acontecimientos históricos
- hablar sobre un sistema político

4.2 Recursos de léxico

- sistemas políticos

4.3 Recursos de gramática

- la declinación de los adjetivos en genitivo
- el Konjunktiv II en pasado
- frases con "als ob"
- los participios como atributos

Tema 5: El futuro – lección 29 del libro Motive B1

5.1 Competencias comunicativas

- predecir el futuro
- expresar propósitos, promesas

5.2 Recursos de léxico

- la salud

5.3 Recursos de gramática

- el futuro
- frases relativas con "wo" y "was"
- comparaciones
- frases con "so...dass"
- frases con "je... desto"

Tema 6: Éxitos y fracasos – lección 30 del libro Motive B1

6.1 Competencias comunicativas

- hablar sobre fallos
- realizar una entrevista personal

6.2 Recursos de léxico

- el trabajo

- el currículum

5.3 Recursos de gramática

- frases relativas en genitivo
- sustantivos y verbos con preposiciones
- la preposición "trotz"

Bloque II: 2º cuatrimestre

Tema 6: De ardas y príncipes – lección 1 del libro Studio d B2/1

6.1. Competencias comunicativas

- hablar de cuentos
- leer biografías

6.2. Recursos de léxico

- cuentos
- estaciones de la vida
- descripciones

6.3. Recursos de gramática

- conjunciones temporales
- "Präteritum"
- pluscuamperfecto
- declinación de los adjetivos

Tema 7: Mis derechos – lección 2 del libro Studio d B2/1

7.1. Competencias comunicativas

- hablar de derechos y obligaciones
- redactar una carta de reclamación

7.2. Recursos de léxico

- lenguaje formal
- quejas

7.3. Recursos de gramática

- infinitivo con "zu"

Tema 8: Digitalizado en casa- lección 3 del libro Studio d B2/1

8.1. Recursos comunicativos

- hablar de los medios de comunicación y su uso
- analizar un gráfico

8.2. Recursos de léxico

- medios de comunicación
- lenguaje específico para analizar un gráfico
- encuestas

8.3. Recursos de gramática

- graduación de adverbios
- negación doble
- comparación de adjetivos
- oraciones finales con "um...zu"

Tema 9: ¿¡ Simplemente rico?! – lección 4 del libro Studio d B2/1

9.1 Recursos comunicativos

- hablar de la alimentación
- resumir un texto

9.2. Recursos de léxico

- alimentos, hábitos de comer y comprar

- texto de periódicos

9.3. Recursos de gramática

- participio I con verbos o sustantivos

- oraciones subordinadas antes de oraciones principales

Tema 10: Naturaleza pura- lección 5 del libro Studio d B2/1

10.1. Recursos comunicativos

- hablar de la naturaleza

- describir un lugar-

- hablar de destinos de vacaciones

10.2. Recursos de léxico

- naturaleza

10.3. Recursos de gramática

- la partes sintácticas de la frase

Tema 11: Donde cae el amor- lección 7 del libro Studio d B2/1

11.1. Recursos comunicativos

- hablar de relaciones personales

- describir y comentar impresiones

11.2. Recursos de léxico

- descripciones

11.3. Recursos de gramática

- los sufijos "-los" y "-voll"

- el estilo indirecto

- las partes sintácticos de la frase

Tema 12: Marca libros – lección 8 del libro Studio d B2/1

12.1 Recursos comunicativos

- hablar de libros y costumbres de leer

- comentar ventajas y desventajas de una situación

12.2. Recursos de léxico

- literatura

-leer, escribir

12.3. Recursos de gramática

- oraciones concesivas y consecutivas

- pronombre indinos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarlo a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse con soltura en su futuro profesional.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollan a través del trabajo individual, en parejas y en grupos, en los que se lleva a cabo diversas tareas comunicativas a partir de los temas propuestos

en el manual, así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso o que estará disponible en el Portal de Recursos. La clase se imparte en alemán y los alumnos deben expresarse en este idioma.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada de contenidos lingüísticos y culturales.	CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)	CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,	35%
Trabajos individuales/grupales (AF3)	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,	12%
Exposiciones individuales / grupales (AF4)	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,	50%
Estudio personal y documentación (AF5)	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
---------------------------	-------------------------	------

<p>SE1 Exámenes</p> <p><u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.</p> <p><u>Pruebas escritas parciales</u> en las que se demostrará una asimilación satisfactoria de contenidos estudiados.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado 	<p>50 %</p>
<p>SE2</p> <p>Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Uso y aplicación correcto de la materia tratada en clase (gramática, vocabulario, sintaxis, ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado - Comprensión lectiva y auditiva 	<p>20%</p>
<p>SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales</p>	<p>Participación y aportación de cada uno de los miembros</p> <ul style="list-style-type: none"> -Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva - Capacidad de presentarse - Capacidad de interactuar con otra persona de manera espontánea en situaciones conocidas 	<p>15%</p>
<p>SE4 Monografías individuales /grupales</p>	<p>Redacciones sobre temas del manual.</p>	<p>10%</p>
<p>SE5 Participación activa del alumno</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Participación activa y asistencia a clase -Participación en trabajos grupales 	<p>5%</p>

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- Sólo se puede **repetir un test en la siguiente** clase si la falta es justificada con **justificante médico** y antes de que el profesor haya devuelto los tests corregidos.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
120	180

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Motive B1, Kurs- und Übungsbuch Studio d, Kurs-und Arbeitsbuch, B2/1
Otros materiales
Páginas web: http://www.dw-world.de http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_b2/b2_erkund_uebungen_index.htm (ejercicios online) www.tagesschau.de (noticias) www.sz.de (periódico alemán) www.weltwoche.ch (revista suiza)

<http://www.punktmagazin.ch/> (revista suiza)

Gramáticas:

Clamer, F. et al. (2006). *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*. Meckenheim: Liebaug-Dartman.

Dreyer, H. Schmitt, R. (2000). *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Ismaning: Hueber.

Hering, A. et al (2002). *em Übungsgrammatik: Deutsch als Fremdsprache*. Ismaning: Hueber.

Diccionarios online:

<http://www.pons.de/>

<http://dix.osola.com/>

<http://iate.europa.eu/>

<http://leo.org>

<http://www.myjmk.com/>

Bibliografía Complementaria

Monografías

Artículos de revistas

Otros materiales y recursos